

El Día de los Muertos

Übersicht

Zur Wiederholung und Anwendung des PEW erarbeiten die SuS das Wortfeld "La muerte" unter Einbeziehung des landeskundlichen Aspekts „El Día de los Muertos“. Der Einstieg erfolgt über einen visuellen Impuls. Dann werden die Formen des Imperativs anhand eines themenbezogenen Rezeptes wiederholt. Die Erarbeitung des Wortfeldes erfolgt am Beispiel einer Legende. Den Abschluss bildet die Arbeit an Redewendungen. Es ist möglich, eine Sprachmittlungsaufgabe anzuschließen, um zur Behandlung des Dokumentarfilms von Doris Dörrie "Dieses schöne Scheißleben" überzuleiten.

Ziele

- Die SuS erarbeiten das Wortfeld "la muerte".
- Sie wiederholen die Formen des Imperativs.
- Sie lernen Redewendungen zum Wortfeld kennen.
- Sie bearbeiten eine Sprachmittlungsaufgabe zum Thema.

Bemerkungen

- Anfänger (2. LJ) lösen nur die Aufgaben 1,2
- Differenzierung: Aufgabe 2b, Imperativ, Form von usted, für fortgeschrittene Lerner
- Differenzierung: AB "La leyenda del robo en el cementerio" ohne Markierung für Fortgeschrittene Lerner
- Zur Bearbeitung aller Aufgaben werden circa zwei Unterrichtsstunden benötigt.

Spanisch

ab 2. Lernjahr

Nivel intermedio

DE-SP, SP-DE, SP - SP

SPRUNG, BEI&IDM,

Schülermaterialien

- Arbeitsblätter "El Día de los Muertos"

Lehrermaterialien

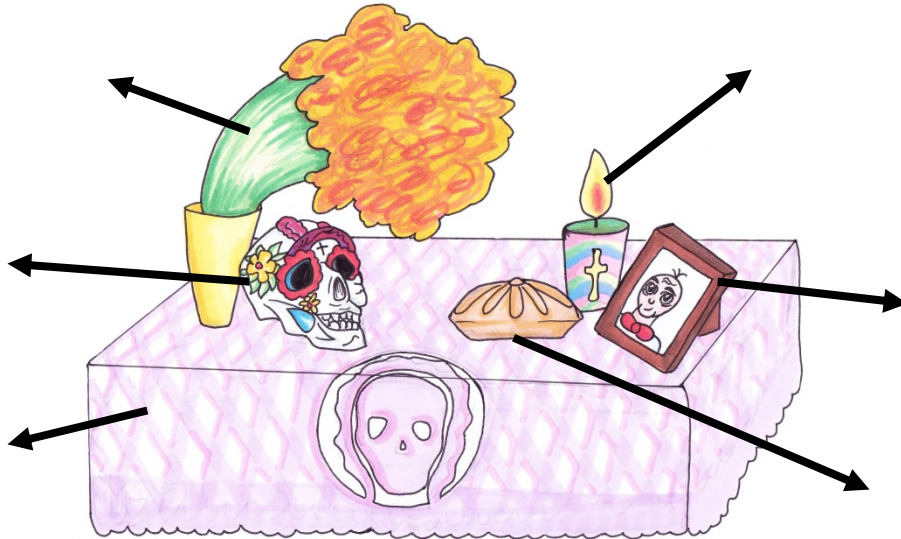
- Lösungsblätter "El Día de los Muertos"

Autoren: Susanne Bravo,
Stefanie Ludewigt, Julia
Friedrich, Frauke Dörksen

El Día de los Muertos

1. El altar

Relaciona las palabras de la casilla con el dibujo. Puedes consultar el diccionario electrónico.



el papel picado, la foto del muerto, la calavera de azúcar, el pan de muertos, la flor de los muertos, la veladora

2. Receta “Pan de muerto”

a) Pon los verbos en la forma correcta del imperativo afirmativo en singular y plural.

b) Para especialistas. Utiliza la forma de usted.

Verifica tu solución con el diccionario electrónico.

Pan de muerto

Esta receta de pan de muerto es un dulce típico de México que se prepara los primeros días de noviembre para celebrar el Día de los Muertos.

Ingredientes:

- 500 g de harina de trigo
- 30 g de levadura
- 225 g de mantequilla o margarina
- 4 huevos
- 75 ml de leche
- 150 g de azúcar
- ralladura de 1 limón
- 1 cucharadita de aroma de naranja
- 50 g de azúcar para decorar



Cómo preparar Pan de muerto, paso a paso

1. _____ (poner) en una fuente la harina, el azúcar, los 3 huevos y la ralladura de un limón y _____ (remover) bien.
2. _____ (mezclar) la leche y la levadura. _____ (agregar) el aroma de naranja y la mantequilla o margarina. _____ (añadir) todo a la masa. Después _____ (pasar) la masa a una superficie plana y _____ (amasar) a mano.
3. _____ (dejar) reposar la masa una hora tapada con un paño.
4. _____ (volver) a amasar y _____ (hacer) dos bolas, una más grande que otra. _____ (poner) la grande sobre una bandeja de horno.
5. _____ (dividir) la bola pequeña en trocitos. Hay que formarlos en forma de hueso y hay que colocarlos sobre la bola grande. _____ (dejar) reposar la masa media hora.
6. Al final _____ (decorar) el pan de muerto con azúcar.

3. La leyenda del robo en el cementerio

En un pueblo mexicano vivía una anciana, que veía el fin de sus días acercarse, sin herederos, porque no tenía familia y era viuda. Poco antes de su muerte, la mujer pidió al sacerdote del pueblo aceptar su casa como donación a la iglesia y enterrarla con un sencillo vestido y algunas de sus joyas, que conservaba desde el día de su boda. Finalmente la anciana murió. La enterraron al día siguiente atendiendo su pedido.

No obstante, la noticia de que la anciana había pedido ser sepultada con algunas de sus valiosas joyas llegó a los dos sepultureros del cementerio, quienes entonces esperaron la llegada de la oscuridad para profanar la tumba y robar las joyas. En medio del silencio nocturno se aproximaron al panteón de la mujer y removieron silenciosamente la tierra hasta llegar al ataúd.

Cuando lograron abrirlo, descubrieron al cadáver cubierto con un simple vestido, un collar de perlas y en el dedo índice de la mano derecha un valioso anillo con un brillante. No era posible separar el anillo del dedo, por eso uno de los hombres lo cortó y se fueron con las joyas. Volvieron a enterrar el ataúd y a los pocos días disfrutaban del dinero del anillo y el collar vendidos.

No pasaron muchas semanas cuando, un atardecer los sepultureros querían cerrar el cementerio. Era, por supuesto, el 2 de noviembre, el Día de los Muertos. Ya todo listo, uno de los hombres notó que una figura bajita aún permanecía junto a una de las tumbas en un rincón del cementerio.

Los hombres se acercaron a la figura para decirle que el cementerio había cerrado. La figura no respondió. La tocaron al hombro y la pidieron marcharse. La mujer se volvió y dejó ver que era la viejecita a la que ellos habían robado.

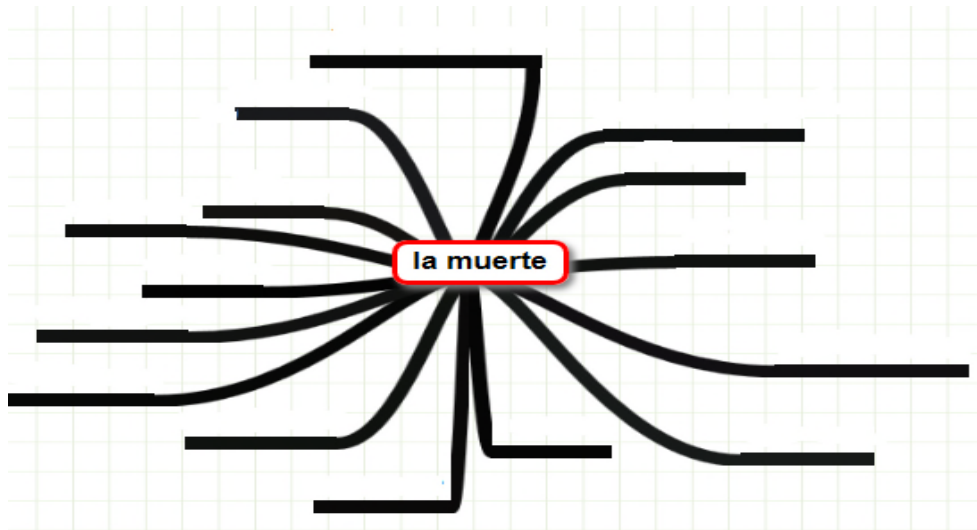
Dirigió su mirada al hombre que había cortado su dedo para robarle el anillo, alzó su mano y éste pudo ver, horrorizado, como enseñaba dolorosamente el espacio en el que faltaba uno de sus dedos.

El hombre dio unos pasos hacia atrás, llevó las manos a su pecho y cayó muerto. Su compañero se volvió y huyó. Dicen que abandonó su casa, su trabajo y sus bienes y se fue inmediatamente del pueblo. Jamás se volvió a saber de él. En ocasiones, se cuenta, el fantasma de la viejecita aparece el Día de los Muertos junto a su tumba para asegurarse de que no ha sido robada una vez más.

- a) Lee la leyenda y marca con una cruz si la respuesta es correcta o falsa. Corrige las respuestas falsas.

	verdad	falso
1. Antes de su muerte una anciana mexicana decide regalar sus bienes a la iglesia.		
2. El sacerdote del pueblo va a recibir las joyas.		
3. Los sepultereros quieren robar las joyas durante la noche.		
4. En el ataúd encuentran un collar de perlas y un anillo con un brillante.		
5. El sepulterero le corta el dedo con el brillante al sacerdote.		
6. Un día los sepultereros ven a una figura junto a una tumba.		
7. La figura mata al sepulterero.		
8. Todos los años el 2 de Noviembre el fantasma de la anciana mata a una persona.		

- b) Busca en el texto las palabras del campo semántico “la muerte” y ordénalas en un mapa mental.



- c) Amplía tu mapa mental con la ayuda del diccionario electrónico.

4. Expresiones idiomáticas

Busca en el diccionario electrónico las siguientes expresiones.

SP-DE (BEI&IDM)

Español	alemán
morirse de risa	
estar muerto de cansancio	
a muerte	
dar por muerto a alg.	
llevarse un susto de muerte	
Ese es un muerto de hambre.	
Ahora me cargan el muerto a mí.	
A ese tipo lo odio a muerte.	

DE-SP (BEI&IDM)

Alemán	español
etwas mit dem Tod bezahlen	
sich zu Tode langweilen	
Das ist zum Leben zu wenig und zum Sterben zu viel.	
Er ist für mich gestorben.	
Friss oder Stirb!	
Sie starben wie die Fliegen.	
Das bringt mich noch ins Grab.	
Ich schweige wie ein Grab.	
Der hat noch eine Leiche im Keller.	

5. Mediación ¡Qué caramba es la vida!

Tu amigo mexicano (que todavía no habla muy bien alemán) ha visto en el periódico un artículo sobre un documental de la directora de cine alemana Doris Dörrie y quiere saber qué narra sobre el Día de los Muertos. Traduce el texto al español conforme al sentido.

Antes de traducir el texto, busca las siguientes palabras en tu diccionario electrónico.

Sorgen und Nöte	
der Drogenkrieg	
das Klischee	
die Kapelle (musik.)	
der Grabstein	
die Friedhofsordnung	
Auslassen	
der Brauch	

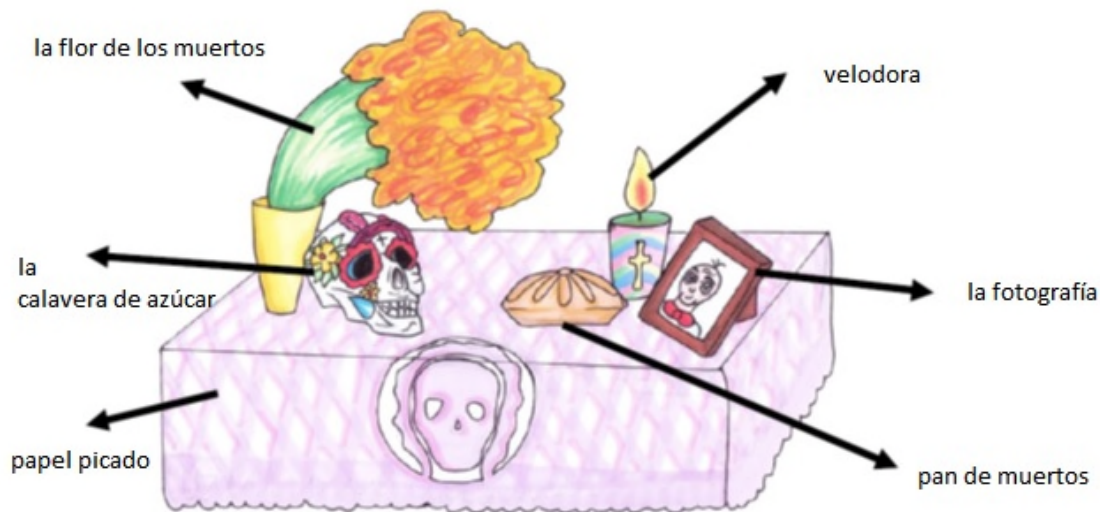
Von Nöten und Sorgen erzählt der Film mit dem Titel „Dieses schöne Scheißleben“ – und lässt auch das nach den Mariachis und dem Drogenkrieg dritte große Mexiko-Klischee nicht aus – den Día de los Muertos, an dem die Mexikaner ihre Verstorbenen auf dem Friedhof mit Tequila und Süßigkeiten bewirten. Es werden die Mariachi-Kapellen gezeigt, die von Grabstein zu Grabstein ziehen – leider verbieten die Friedhofsordnungen bei uns diese musikalischen Bräuche.

<http://www.tagesspiegel.de/kultur/doris-doerries-doku-dieses-schoene-scheissleben-die-singende-klingende-friedhofskapelle/10875256.html> (texto abreviado y adaptado)

El Día de los Muertos

LÖSUNGSBLATT

1. El altar



2. Receta “Pan de muerto”

a) pon/poned, remueve/removes, mezcla(d), agrega(d), añade/añadid, pasa(d), amasa(d), deja(d), vuelve/volved, haz/haced, pon/poned, divide/dividid, deja(d), decora(d)

b) ponga, remueva, mezcle, agregue, añada, pase, amase, deje, vuelva, haga, ponga, divida, deje, decore

3. La leyenda del robo en el cementerio

En un pueblo mexicano vivía una anciana, que veía el fin de sus días acercarse, sin herederos, porque no tenía familia y era viuda. Poco antes de su muerte, la mujer pidió al sacerdote del pueblo aceptar su casa como donación a la iglesia y enterrarla con un sencillo vestido y algunas de sus joyas, que conservaba desde el día de su boda. Finalmente la anciana murió. La enterraron al día siguiente atendiendo su pedido.

No obstante, la noticia de que la anciana había pedido ser sepultada con algunas de sus valiosas joyas llegó a los dos sepultureros del cementerio, quienes entonces esperaron la llegada de la oscuridad para profanar la tumba y robar las joyas. En medio del silencio nocturno se aproximaron al panteón de la mujer y removieron silenciosamente la tierra hasta llegar al ataúd.

Cuando lograron abrirlo, descubrieron al **cadáver** cubierto con un simple vestido, un collar de perlas y en el dedo índice de la mano derecha un valioso anillo con un brillante. No era posible separar el anillo del dedo, por eso uno de los hombres lo cortó y se fueron con las joyas. Volvieron a enterrar el ataúd y a los pocos días disfrutaban del dinero del anillo y el collar vendidos.

No pasaron muchas semanas cuando, un atardecer los sepultereros querían cerrar el cementerio. Era, por supuesto, el **2 de noviembre**, el **Día de los Muertos**. Ya todo listo, uno de los hombres notó que una figura bajita aún permanecía junto a una de las tumbas en un rincón del cementerio.

Los hombres se acercaron a la figura para decirle que el cementerio había cerrado. La figura no respondió. La tocaron al hombro y la pidieron marcharse. La mujer se volvió y dejó ver que era la viejecita a la que ellos habían robado.

Dirigió su mirada al hombre que había cortado su dedo para robarle el anillo, alzó su mano y éste pudo ver, horrorizado, como enseñaba dolorosamente el espacio en el que faltaba uno de sus dedos.

El hombre dio unos pasos hacia atrás, llevó las manos a su pecho y **cayó muerto**. Su compañero se volvió y huyó. Dicen que abandonó su casa, su trabajo y sus bienes y se fue inmediatamente del pueblo. Jamás se volvió a saber de él. En ocasiones, se cuenta, **el fantasma** de la viejecita aparece el Día de los Muertos junto a su tumba para asegurarse de que no ha sido robada una vez más.

a) Lee la leyenda y marca con una cruz si la respuesta es correcta o falsa. Corrige las respuestas falsas.

	verdad	falso
1. Antes de su muerte una anciana mexicana decide regalar sus bienes a la iglesia.	x	
2. El sacerdote del pueblo va a recibir las joyas.		x
3. Los sepultereros quieren robar las joyas durante la noche.	x	
4. En el ataúd encuentran un collar de perlas y un anillo con un brillante.	x	
5. El sepulterero le corta el dedo con el brillante al sacerdote.		x
6. Un día los sepultereros ven a una figura junto a una tumba.	x	
7. La figura mata al sepulterero.		x
8. Todos los años el 2 de Noviembre el fantasma de la anciana mata a una persona.		x

b) Busca en el texto las palabras del campo semántico “la muerte” y ordénalas en un mapa mental.



c) Amplía tu mapa mental con la ayuda del diccionario electrónico.
 posible solución:

4. Expresiones idiomáticas

Busca en el diccionario electrónico las siguientes expresiones.

SP-DE (BEI&IDM)

	solución
morirse de risa	sich totlachen
estar muerto de cansancio	totmüde sein
a muerte	erbarmungslos
dar por muerto a alg.	jmd. für tot erklären
llevarse un susto de muerte	sich zu Tode erschrecken
Ese es un muerto de hambre.	Das ist ein Hungerleider.
Ahora me cargan el muerto a mí.	Jetzt wollen sie mir den Schwarzen Peter zuschieben.
A ese tipo lo odio a muerte.	Ich hasse diesen Typen wie die Pest.

DE-SP (BEI&IDM)

	solución
etwas mit dem Tod bezahlen	pagar algo con la muerte
sich zu Tode langweilen	morirse de aburrimiento
Das ist zum Leben zu wenig und zum Sterben zu viel.	tener un sueldo miserable
Er ist für mich gestorben.	Para mí ya no cuenta.
Friss oder Stirb!	O lo tomas o lo dejas.
Sie starben wie die Fliegen.	Cayeron como moscas.
Das bringt mich noch ins Grab.	¡Esto me matará!
Ich schweige wie ein Grab.	Soy una tumba.
Der hat noch eine Leiche im Keller.	Este todavía tiene un gato encerrado.

5. Mediación ¡Qué caramba es la vida!

Tu amigo mexicano (que todavía no habla muy bien alemán) ha visto en el periódico un artículo sobre un documental de la directora de cine alemana Doris Dörrie y quiere saber qué narra sobre el Día de los muertos. Traduce el texto al español conforme al sentido.

Antes de traducir el texto, busca las siguientes palabras en tu diccionario electrónico.

Sorgen und Nöte	las preocupaciones
der Drogenkrieg	la guerra contra el narcotráfico
das Klischee	el cliché
die Kapelle (musik.)	la orquesta
der Grabstein	la lápida/la piedra sepulcral
die Friedhofsordnung	el reglamento del cementerio
auslassen	omitir
der Brauch	la costumbre